



ISSN: 2957-3874 (Print)

Journal of Al-Farabi for Humanity Sciences (JFHS)

<https://iasj.rdd.edu.iq/journals/journal/view/95>

مجلة الفارابي للعلوم الإنسانية تصدرها جامعة الفارابي



האפקטיביות של סימולציה בתרגום טקסטים ספרותיים לא מעוצבים המבוססים

על ניתוח פונטי של המילה בין ערבית לעברית (מודלים נרטיביים נבחרים)

The effectiveness of simulation in translating npn vocalized literary texts based on lexical analysis of the word between Arabic and Hebrew (selected narrative models)

فاعلية المحاكاة في ترجمة النصوص الأدبية غير المشكولة اعتماداً على التحليل اللفظي للكلمة بين العربية والعبرية (نماذج

قصصية مختارة)

م.م. مثنى محمد عبيد

كلية اللغات/جامعة بغداد / قسم اللغة العربية

תקציר

מכיוון שהשפה עצמה היא תרגום, פעולת יצירת השפה מחדש באמצעות תהליך הקריאה מהווה צורה נוספת של תרגום. אין זה אומר שהמתרגם מחויב להתאים את תרגומו לתרבות הנהנית ממנו, אלא שיש לו אפשרות זו אם ייאלץ לעשות זאת, בהתאם לכך. בין האפשרויות הללו ניתן למנות חיקוי, עיבוד, ציטוט, השראה וניסוח מחדש וכו'. בהתאם לכך, החוקר אימץ את הבחירה להשתמש בחיקוי, שהוא אחד משלושת סוגי התרגום הבסיסיים שנוסח על ידי (ג'ון דריידן) התלוי במידה רבה של מניפולציה כך שלא נשאר דבר מהטקסט המקורי מלבד הרעיון המרכזי שלו, כלומר "נטישת" המילים והמשמעות; לפיכך, הוא עולה בקנה אחד עם התרגום החופשי ומהווה עיבוד במידה מסוימת - כלי לבדיקת יעילותו בתרגום טקסטים ספרותיים חסרי תנועות נטולות (תנועות) על ידי ביצוע השוואה בין הניתוח המילולי של המילה והמשפט שבתוכה. הקשר בטקסטים ספרותיים נבחרים שתורגמו מערבית לעברית ולהיפך. מילות מפתח: תיאוריות תרגום, סימולציה חיקוי, מילים ללא תנועות, ניתוח מילולי

الخلاص

بما أن اللغة بحد ذاتها هي ترجمة، فإن فعل إعادة خلق اللغة من خلال عملية القراءة يشكل شكلاً آخر من أشكال الترجمة وهذا لا يعني أن المترجم ملزم بتكييف ترجمته مع الثقافة المنتفعة منها وإنما يعني أنه يملك هذا الخيار إذا ما اضطر إليه اعتماداً على ذلك. من بين تلك الخيارات المحاكاة والأقلمة والاقتراب والاستلهام وإعادة الصياغة... الخ وبناء على ذلك تبني الباحث اختياراً لتوظيف المحاكاة التي تعد إحدى ثلاثة أنواع أساسية من الترجمة صاغها (جون درايدن) تعتمد على درجة كبيرة من التصرف بحيث لا يبقى من النص الأصلي إلا فكرته الرئيسية وهذا يعني "التخلي" عن الكلمات والمعنى؛ وهو بذلك يتوافق مع الترجمة الحرة وهو تكيف إلى حد ما - أداة لإختبار فاعليتها في ترجمة النصوص الأدبية غير المشكولة (التي تخلو من (الحركات) من خلال إجراء مقارنة التحليل اللفظي للكلمة والجملة داخل سياقها في نصوص أدبية مختارة مترجمة من العربية إلى العبرية وبالعكس. الكلمات المفتاحية: نظريات الترجمة، المحاكاة، ترجمة، الكلمات غير المشكولة، التحليل اللفظي

Abstract

Since language itself is a translation, the act of recreating language through the reading process constitutes another form of translation. This does not mean that the translator is obligated to adapt his translation to the culture that benefits from it, but rather that he has this option if he is forced to do so, depending on that. Among these options are imitation, adaptation, quotation, inspiration, and rephrasing, etc. Accordingly, the researcher adopted the choice of employing imitation, which is one of the three basic types of translation formulated by (John Dryden) that depends on a great degree of manipulation so that nothing remains of the original text except its main idea, which means "abandoning" the words and meaning; thus, it is consistent with free translation and is an adaptation to some extent - a tool to test its effectiveness in translating unvoweled literary texts that are devoid of (movements) by conducting a comparison of the verbal analysis of the word and the sentence within

its context in selected literary texts translated from Arabic to Hebrew and vice versa. Keywords: Translation theories, imitation, unvoiced words, verbal analysis

### 1. מבוא

מערכת היחסים עם הטקסט המתורגם תמיד הייתה רצופת סתירות. הקורא רוצה טקסט חלק ונגיש, והוא רוצה טקסט לועזי שמעביר את כל הדקויות של הטקסט המקורי. אם הקורא בקיא בשפה הזרה, הוא יעדיף לקרוא את הטקסט המקורי על פני התרגום. להעדפה זו יש ללא ספק סיבות רבות, ביניהן חוסר האמון בתהליך התרגום, והעובדה שתרגום הוא פרשנות או קריאה של הטקסט השונה לפי המתרגם, לפיכך, היה צורך להכניס (Guta, 2003, pp207) זמן התרגום והקורא. אין ציוויליזציה בהיסטוריה שלא שאלה מציביליזציות אחרות. תורת תרגום, שכן היא מועילה בקביעת המסגרת הכללית שבתוכה פועל המתרגם, ומאפשרת לו לתמוך בנקודת מבטו לגבי האפשרות לקבוע את הכללים והחוקים עליהם מתבסס תהליך התרגום.

#### 1.1 מטרת המחקר

מחקר זה נועד לחקור את האפקטיביות של סימולציה כאחד מסוגי התרגום של טקסטים ספרותיים ללא תנועות ולהבהיר את השלבים, ההליכים והאפשרויות החשובות הכרוכות בה, בהתבסס על הניתוח המילולי של המילה.

#### 1.2 חשיבות המחקר

חשיבותו של מחקר זה טמונה בחשיבות סימולציה ההוכחת דרך הצורה בקביעת המשמעות הרצויה של המילה המתורגמת מתוך הניתוח הלשוני של טקסטים ספרותיים המתורגמים בין השפה הערבית לשפה העברית, שכן היא מעלה את איכות התרגום ומקלה. מסירת המשמעות הרצויה בשפת היעד.

#### 1.3 שאלות מחקר

הכרת מידת ההסתמכות של סימולציה על דיאקריטיות בהדגשת תוספות מילוליות ומורפולוגיות בטקסט המתורגם כדי לקבוע את סוג המילה הטקסטואלית ובכך לקבוע את המשמעות הסמנטית המדויקת של המילה. מתוך הנחה בסיסית כי היווצרות סימולציה תוך המבנה התחבירי של המילה הערבית והמילה העברית בהטקסט מכילה תכנים סמנטיים שניתן להסתמך עליהם במידה רבה בקביעת מגוון ומאפייניו הפונקציונליים בתוך הטקסט המתורגם על ידי הקפדה על צורת המילים המעוררות אי בהירות בקביעת המשמעות הנדרשת של המילים המתורגמות.

#### 1.4 מתודולוגיה

ניתוח מילולי המבוסס על שימוש בתוספות דקדוקיות מסוגים שונים (כגון מילות חיבור, מילות יחס, מאמר מוגדר וכו') תורם לקביעת המשמעות.

ניתוח מילולי המבוסס על שימוש במשקלים מורפולוגיים, לפי התוספות המורפולוגיות שהם מכילים בצורותיהם השונות יש משקלים ספציפיים לפעלים, משקלים ספציפיים לשמות עצם, משקלים ספציפיים לשמות תואר ועוד.

### 2. סקירה ספרותית

לימודי תרגום מסתעפים ומסתעפים, והמטרה של כולם היא לייצר טקסט קריא וקרוב ככל האפשר לטקסט המקורי. זה עשוי להיות באמצעות אימוץ תרגום מילולי או תרגום חופשי, או שילוב של השניים, אם המתרגם נאלץ להשתמש בשיטה זו או אחרת כדי לשמר את המשמעות או הצורה.

#### 2.1 תיאוריות תרגום

בספרות שונות העוסקות בתורת התרגום, התרגום מתחלק לשני סוגים ישנם שני סוגים עיקריים של תרגום חופשי ותרגום מילולי ויש סוג שלישי מוזכר בחלק מהמחקרים, שהוא חיקוי בדרגת הפעלה כה גדולה עד שלא נותר דבר מהטקסט המקורי מלבד הרעיון המרכזי שלו.

ישנם שמות רבים לשני סוגי התרגום העיקריים, כך שהשוואה נשארת בין תרגום מילולי לתרגום חופשי. לעתים קרובות יש השוואה בין תרגום נאמן במובן של תרגום מילולי, לבין תרגום נאמן של תרגום חופשי, או תרגום מילולי ותרגום פרשני במובן של תרגום חופשי, או תרגום ישיר במובן של תרגום מילולי ותרגום עקיף.

באשר לסוג התרגום השלישי, שדרידן מתייחס אליו כאל חיקוי, הוא עשוי להתבטא לפעמים כעבודת7, ציטוט, השראה (דרידן) או פרפרזה לא משנה עד כמה השמות שונים, נותרה הכוונה להבדיל בין תרגום מילולי, שזה תרגום מילה במילה, שורה אחר שורה, ותרגום חופשי שבו המתרגם מבקש לזכור את כותב הטקסט המקורי, אך אינו מתמקד במילות הטקסט המקורי באותה מידה שהוא מתמקד במשמעות. המתרגם מבהיר את המשמעות אך עשוי שלא לשנות אותה. (عناني، ٢٤، ١٩٩٧)

על המתרגם להבין את תורת התרגום בפועל וביישום ולהוכיח כי יש להבחין ביכולתו לתאר את התמורות שעובר התרגום שלו לטקסטים ספרותיים חסרי תקלות על בסיס השימוש שלו בחיקוי כאחד מסוגי התרגום ולהדגים על מידת היעילות שלו בחשיפת ההיבטים של חילופי תרבות שתהליך התרגום מחפש.

#### 2.2 סימולציה (חיקוי)

סימולציה (חיקוי): תרגום התוכן לוקח את החופש להתאים את המקור לדרישות ולציפיות של התרבות המקבלת. דרידן מתייחס לפעמים לחיקוי כאל הסתגלות התאמה, שיטת התרגום יוצרת שוויון של אותו ערך החל על מצב שונה מזה של שפת המקור או הסתגלות כלומר שיטת תרגום היוצרת שקילות של אותו ערך שניתן ליישם על מצב שונה ממצב שפת המקור. לפי כך ניסח שלושה סוגים בסיסיים של תרגום זאת אומרת המתרגם משכתב את הטקסט המקורי ללא קשר למילותיו או למשמעותו, ונותן לעצמו את החופש לשנות אותו כרצונו. (Dryden, 1992, pp17-18)

- תרגום אלגורי: "תרגום מילה למילה ושורה לשורה", המקביל לתרגום מילולי

- תרגום פרפרזה: תרגום תוך הקפדה על חופש הביטוי, שבו המחבר נשאר בעיני המתרגם, כך שלעולם לא יאבד, אך לא עוקבים אחר דבריו כמשמעותו"; זה עשוי להתאים לתפיסת המשמעות של תרגום. - סימולציה (חיקוי): "נטישה" של מילים ומשמעות; זה מתאים לתרגום חופשי ומסתגל במידה מסוימת. דריידן היה מודע היטב לדיונים הללו על תרגום "מילולי" ו"חופשי". מבחינה זו, ניתן לומר שהמונחים המרכזיים של "מודל" התרגום המשולש שלו כבר היו במחזור בתקופתו במשך מאות שנים. ההיבט החדשני של גישתו של דריידן, אם בכלל, היה הוספת מימד נוסף ללימוד ותרגול התרגום: "חיקוי". מקומו של המונח בגישתו של דריידן לתרגום ראוי אפוא ליותר תשומת לב. בשלישיית ה'מודלים' של פרפראזה 'תרגום עם היקף, שבו המתרגם נשאר בעיני המחבר, (Jakobson, 2000, 115) דריידן, הביטוי 'מילה במילה, שורה לשורה' כדי לא ללכת לאיבוד לעולם, אבל לא ללכת בעקבותיו. מילים קרובות למשמעות שלו' או תרגם את המשמעות, לא את המילים. וחיקוי, 'שם המתרגם קבל על עצמו את החופש, לא רק לסטות ממילים וממשמעות, אך גם לנטוש אותן כראות (Mounin, 1963, pp98) עינוולוקחת רק כמה רמזים כלליים מהמקור כדי לבצע את החלוקה על הבסיס, כרצונו'30 היה סמל לתרגום חופשי. כפי שצוין קודם לכן, דריידן רואה ב'שאלה' ו'חיקוי' שני קטבים 'קיצוניים' של פעילות תרגום, ולכן מעדיף 'פרפרזה'. יתרה מכך, עיון מקרוב במונחי המפתח ב'מודל' של דריידן מראה שהוא מזלזל ב'חיקוי' במידה שלא נראה שהוא רואה ב'חיקוי' מתרגמים. בהתייחסו לשיטות ה'תרגום' של סר ג'ון דנהם ואברהם קאולי, דריידן ממשיך: "אני מחשיב את החיקוי של המחבר, במובן שבו הם נישאים, כמאמץ של המשורר המאוחר (, ואין זה אומר לתרגם את דבריו, או להגביל את עצמו למשמעות, אלא Baker, 1992) לכתוב כמו אלה שכתבו. לפניו באותו נושא; ) (Nida 1964, pp.30) רק להעמיד אותו כמודל, ולכתוב, כפי שאני מניח שהמחבר היה עושה, אילו חי בזמננו, ובארצנו". )

### 2.3 התנועות בשפות שמיות

התנועות בשפות שמיות פירושו אינו רק תוספת דקורטיבית לטקסטים, אלא מרכיב חיוני התורם לקביעת ההגייה הנכונה והמשמעות המדויקת של מילים ומשפטים. לפיסוק תפקיד חשוב בהימנעות מעמימות ובלבול בשפה, זה מה שנותן לטקסטים את בהירותם ופותח את הדרך להבנת משמעויותיהם לעומק. גם כן התנועות נחשבת לאחד המרכיבים החשובים בכתיבה בערבית ובעברית, שכן היא ממלאת תפקיד חשוב בהבנת והצגת טקסטים מתורגמים מערבית לעברית ולהיפך- בצורה טובה יותר. זה נחשב הכרחי להבין ולקבוע את המשמעויות של מילים ומשפטים גם כן לעזר בהבנת דיאלקטים עוזרים, למנוע בלבול, במיוחד במילים שנשמעות דומות באיות, וגם עוזרות להבהיר כללים דקדוקיים.

ראוי לציין שהדגש על חשיבותו העצמאית של "חיקוי" כפרקטיקה ספרותית במסגרת תיאוריות התרגום תלוי בייחוס של פונקציות ספציפיות הקשורות ל"תרגום אמיתי". מה שמועבר אינו נחשב לטקסט כולו כתרגום או אי תרגום, אלא לוקח בחשבון את ניתוח המילים שניתן להבדיל ממנו. ככל האפשר, אנו מנסים לשחזר מילים בקטגוריות מיוחדות המקבילות לטקסט הספרותי שנועד על ידי "חיקוי", או כל דבר אחר, בתנאי שהוא נראה בלתי תלוי לחלוטין בתפקודים שאנו עשויים לייחס מאוחר יותר לאותם תרגומים או להסיק מהם. אותם (ההבנה של העובדה שהטקסט מתורגם וכתוב על פי תורת המסורת חשובה כדי לשמור על איזון בין 11 Halliwell, 2002) הפרספקטיבה ההיסטורית לנקודת המבט העכשווית של התרגום. מצד שני, ניסיון כזה יכול להועיל מאוד במונחים של לשפוך אור על Beam, 1998. (62) עמ' 62, "תרגום כפירוש של מימזיס" המתבטא ישירות בפרקטיקה של תרגום מימזיס )

3. ניתוח מודלים נרטיביים נבחרים על האפקטיביות של סימולציה בתרגום לא מעוצבים (כלי תנועות) השפה היא אחד ממרכיבי הקריינות ברומן. זהו הכלי שבו משתמש הכותב לבטא את רגשותיו ומחשבותיו. המדיום הוא המדגיש את סגנונו ומיומנותו של הכותב ומהווה שדה פורה לאינטראקציות של משמעות שהוא מבצע. הדובר. אמירה זו (המילה המדוברת) תקבע את המראה הדינמי של המבנה התחבירי של המילה ולאחר מכן את המשמעות, שכן מדובר בתערובת המעבירה את האירוע והתמונה, בין אם סטטית או מרגשת, הנסבלת על ידי הדובר. שפה מדוברת או כתובה, הקשורה לניסוח הטקסט הספרותי המתורגם מבחינת ההגייה, הצורה והמבנה של המילה בתוך המשפט, ככל שהמתרגם מבקש להוכיח את דיוק העברתו ותרגומו לשפת המשפט. טקסט מקורי (Jakobson, 2000, 115).

בהתבסס על האמור לעיל, גישות התרגום הבאות ישפכו אור על מידת האפקטיביות של שימוש בתורת הסימולציה בתרגום טקסטים ספרותיים של מודלים רומנים נבחרים שתורגמו מערבית לעברית ולהיפך עבור מספר סופרים יהודים עיראקים שהם יצאו לישראל. ונשארו שם, כדלקמן:

### והזמן" מאת: סמיר נקש عربي-عربي ואני הכורדי شلومو الكردي "שלמה

بغداد 1919

- كلا. لن اضحي بحليتك!

!תכשיטייך את אקריב לא, לא -

- أنت تضحي بكرامتك وبنفسك, بينما الذهب مجرد نصب للماضي لا مآرب

فيه فهو مصرور ومدفون داخل خزانه.

ארון בתוך שקבור צרור הכול בסך הוא. לעבר גלעד מאשר ואינו יותר תכלית חסר שהזהב בזמן, לעצמך ואת כבודך את מקריב אתה -

- سيأتي اليوم؛ فيخرج من لحده وتعودين إلى تقلده يا أسمر!

אסמר, אותו לענוך ותשובי מקברו יצא והוא יבוא -

فقال متوسلة تلوذ مرة أخرى إلى بحر من العبرات

:דמעות של בים שנית שוקעת, בתחינה אמרה היא

- رحماك لا تقتلني. خذ! خذ! وانقذ بئمنه العز الغارق في أحواض الرجز,

إني وحليتي فذاك يا أغلى الأزواج!

לך לכפרה נהיה ותכשיטי אני. טומאה של בבריות השקוע הכבוד בתמורת את והצל אות קח...אותי תהרוג ואל, אותו קח. עלי רחם - עם 40.בבעלים היקר

عندك أوجست بالوخزة. كنت أبحث عن وخزة ضميرى ولا أحدها.

.אותה מצאתי לא אך, במצפוני אותה חיפשתי. כאב דקירת חשתי

الآن أدركت أنني بعلمي هذا, كنت أشحن قلب أسمر ومشاعرها بجروق

אסמר. של ברגשותיה כאב עד פגעתי שלי זה שבמעשה קלטתי כעת

?צרתה שתהיה זאת את והביאה איתה הימים באחד אלי שבאה זו היא לא האם, אסמר את מכיר אני

ألم تأت باستير وقالت لي «تزوجها!» اليوم تأتيني بالذهب والماس. ولن يهدأ لها بال إلا إذا بعث هذا الذهب والماس!

ולא לא תשקוט והיא, היהלומים ואת הזהב את לי נותנת היא והיום "?אותה לאישה שא", לי ואמרה אסתר את שהביאה זאת היא לא האם האלה היהלומים ואת הזהב את שאמכור עד תירגע

سأطو عهء مادامت تلك إرادتها... ولعل الله يفتح رزقي فأعوضها بأضعاف ما سأبيعه.

ניבו שהמכירות מהרווחים כפליים כפל אותה ואפצה, טובה פרנסה לי יעניק אלוהים ואולי. רצונה זהו אם, כדבריה אעשה

يارب!

( שלומו הכורד, עמ'50)!אמן

بغداد 1939

وحين عدت بالبالات في الرحلة الأولى.كنت عرافا بحدسى التجارى الصادق. أدركت, أن هذه البالات تستعيد العز الأقل لأبي سلمان...

את, אלכרדי כתאני שלמה, סלמאן לאבו ישיבו השקים האלה כי הבנתי. הכזיב לא המסחרי חושי, הראשון מהמסע עם השקים כששבתי

שאבד. עמ'51 בגדאד 1939 הפאר

فما أن فتحت أول بالة في السوق حتى ازدحم على البائع والشاري» وحاول بعض التجار إغرائي» بصففة شبيهة بالصفقة المعقودة بيني وبين التاجر البغدادي - الهندي في بومباي.

לעסקה שנערכה הדומה בעסקה אותי לפתות ניסו מהסוחרים וכמה, מוכרים וקונים סביבי התקהלו, בשוק הראשון השק את שפתחתי ברגע עמ'51.בבומביי בגדאדי-ההודי הסוחר ובין ביני

قالوا لي:

- لماذا ترهق نفسك بالبيع قطعة إثر قطعة, أوبالة بعد بالة؟ خذ السهم سهمين مقابل السلعة برمتها ودع الباقي علينا.

לי הציעו הם:

עמ'51.לשאר נדאג ואנחנו, כולה הסחורה תמורת כפול מחיר לך הרי? בכל פעם אחד שק או אחד פריט במכירת עצמך את שתלאה למה -

فستكسب الأجر والسمعة وتكسب الدنيا والآخرة على حد سواء!

עמ'52.הבא בעולם הזה וגם בעולם גם ותזכה, טוב ובשם במצווה תזכה וכך

ولم أعد بذاك الأفاق المنزوي مع الأجلاف وذوي الجلايب. ولا الأخرس المتحدث بإشارات قروء وقوفاة دجاج

קופים של מחוות בעזרת האילים שמתקשר ולא, ועוטי הבלויים המחוספסים הכפריים במחיצת בפניה המצטנף הנווד עוד אותו אני אין וקרקורי תרגולות

وبعنادي الكردي جعلت الناس تخاطبني بهذا الإسم وجعلته «ماركة مسجلة» لي وبخترته بطيب السمعة الحسنة؛ لم أخلف وعداً ولم أغش أحداً

הפרתי לא מעולם.טוב שם של בארומה אותו ובישמתי למותג אותו הפכתי. הזה אלי בשם לפנות לבריות גרמתי שלי הכורדית ובעקשנות איש הוניתי ולא, כלשהי הבטחה

?התעקשותי סיבת את הבנת אפדרכת סיבב إصراري? האם

לנו היה זר 'שבסבלאה תסביך זהו. أجل. عقدة ما كنا نعانى منها في صبلاخ

بل ولدت في حي مهاجرين قدر في بغداد وترعرت بمراحيض بمعسكرات انكليزية, وبالخدمة ببيوت الناس.

זרים אנשים של בבתיים ובשירות האנגלים מחנות במחראות של וצמח, בבגדאד מטונפת מהגרים בשכונת נולד הוא

وروتها كلمات كنا نسمعها في كل مكان خدم أكراد...!» نحن من كنا مشتملين بيرة العز حتى تمزقت بيد الحرب الضارية المأفونة. رأيت إذن

سر هذا الإصرار على «شلومو الكردي» بالأحرف الواجزة الذهبية على باب «الحجرة» في الخان?

המלחמה בידי שנקרעה עד הפאר בגלימת עטופים שהיינו,אנו "כורדים משרתים", מקום בכל לשמוע שנהגנו מילים ותיארו אותו ?אן'בח החנות דלת על הנוצצות הזהב באותיות "שלמה אלכרדי" על הזאת ההתעקשות סוד את, כן אם, הבנת האם. האכזרית הטיפשית

أرأيت لماذا?

?מדוע, כן אם, הבנת האם

**"חופן של ערפל" מאת: סאמי מיכאל עברי-ערי**

-שימוש בניבים דיבוריים המושכים קוראים בגלל הפשטות והתאימות שלהם לאירוע וכדי להראות את הריאליזם של האירוע.

- "תפו-תפו!" הזדעקה האם. "חופן של ערפל" עמ'5

- تقو، تقو، تقو صرخت الأم

- ...להגיש לו פלחי מילון וערק. "חופן של ערפל" עמ'11

- ... إن تقدم له قطعة بطيخ وعرق.

- "כל השנים פרשתי את זרועותי והיא מצאה בהן קן, אבל גוזלי נהג כמו עורב. "חופן של ערפל" עמ'27

- طوال السنين فتحت لها ذراعي وكانت تجد فيهما ملاذا لها، لكن فرخي تصرف كغراب."

- שאני מקביל מן הבולשת חודש- חודש דינר וחצי... "חופן של ערפל" עמ'39

- انني اتقاضى من الشرطة السرية دينار ونصف شهريا ...  
 - היה אפנדי בעיניהם... "חופן של ערפל" עמ'39  
 - كان افندي بنظرهم...  
 - זה שעתים שהוא חולם על פול ועל פתיית לחם... נוחח של בצל ירוק ולימון. "חופן של ערפל" עמ'84  
 - منذ ساعتين وهو يحلم ببول وبرائحة البصل الأخضر والليمون  
 - " ... כדי שיתישו כמו אגדי שום. "חופן של ערפל" עמ'84  
 - حتى يجفوا مثل حزم الثوم  
 - " כשתצטרך לרוץ תרוץ כמו צבי... " ... "חופן של ערפל" עמ'98  
 - حينما تضطر للركض ستركض مثل الغزال...  
 - נפרדו על המדרכה בין מוכר בקלאוה לבין קבצן מיבב. "חופן של ערפל" עמ'115  
 - انفصلوا على الرصيف بين أحد بائع البقالة والمتسول ...  
 - " אוף! אלוהים! "חופן של ערפל" עמ'115  
 - أوف! الله!  
 - אם תעזו להתקוטט אנקר את עיניכם... "חופן של ערפל" עמ'117  
 - إن كنتم تجرؤون على القتال فسوف أقتلع اعينكم  
 - כרסו של בעל בית-התה רטטה מתחת לדשאשה... "חופן של ערפל" עמ'19  
 - اهتز كرش صاحب المقهى من تحت الدشداشة...  
 - حضور المكونات الدينية لتعكس التنوع العقائدي وتفاعله مع الحدث  
 - נוכחותם של מרכיבים דתיים כדי לשקף את המגוון הדוקטריני ואת האינטראקציה שלו עם האירוע.  
 - ...הסתכל! פרצוף של דרויש. "חופן של ערפל" עמ'13  
 - ... تمنع! هيئة درويش."  
 - " אנו לאללה ואליו אנו שבים! "חופן של ערפל" עמ'16  
 - إنا لله وإنا إليه راجعون!  
 - אלוהי אל-כעפה! "חופן של ערפל" עמ'17  
 - يارب الكعبة ...  
 - "...השליח, תפילת אללה עליו.. "חופן של ערפל" עמ'18  
 - الرسول، صلوات الله عليه،..."  
 - " בשם אללה הרחום והחנון... "חופן של ערפל" עמ'37  
 - "بسم الله الرحمن الرحيم،...  
 - "... ובחר את ידידיו מקרב חוג מצומצם של מליונרים בהאים. "חופן של ערפל" עמ'146  
 - واختار أصدقاءه من بين دائرة محدودة من أصحاب الملايين البيهائيين  
 - אבקש חסות אללה מפני השטן הארור. "חופן של ערפל" עמ'198  
 - اعوذ بالله من الشيطان الرجيم  
 - שאלה אנגליה. "חופן של ערפל" עמ'173 "2-? "מנין לך  
 - من اين لك " سألت انجليا.  
 - נוכחותם של קונפליקטים אידיאולוגיים במציאות החברתית  
 - בימים ההם יצאה המחותרת הקומוניסטית להתמודדות ראשונה ברחובת "חופן של ערפל" עמ'10  
 - في تلك الايام خرجت (الخلية) الشيوعية السرية للمواجهة بداية في الشوارع  
 - "חופן של ערפל" עמ'21-? "... למה לא שידלת את ג'ורג' להיות ציוני ולא קומוניסט  
 - لماذا لم تحت جورج ان يكون صهيونيا وليس شيوعيا?...  
 - היו במרתף כמה דרגשים, "חופן של ערפל" עמ'5 דרגש: מיטה או ספה חסרי רגליים או נמוכים  
 - كان في القبو عدة ارائك منخفضة  
 - ...קודם עושה אתכם חוכא וטלולא "חופן של ערפל" עמ'18  
 - سابقا جعل منكم مهزلة المهازل  
 - מעבר לרחוב שכחה נמלה אחרת סארטר ומכרה את עצמה לזקן בעבור כסף "חופן של ערפל" עמ'8  
 - عبر الشارع نسيبت نملة اخرى سارتر وباعت نفسها لكهل مقابل المال  
 - The Great Gatsby - "עליך להודות שגטסבי הגדול הוא באמת גדול. "חופן של ערפל" עמ'9  
 - ينبغي عليك الاعتراف ان جاتسي العظيم عظيم حقا .  
 - אין לנו צורך לתוכח אתו ויכוח אידייתי בבית-כסא... "חופן של ערפל" עמ'21  
 - لا حاجة لنا الى ان نجادله جدالا احمق في المرحاض  
 - בקומה הראשונה של הקאזינו שיחקו ביליארד ודומינו... "חופן של ערפל" עמ'42  
 - ...في الطابق الأول من الكازينو لعبوا البلياردو والدومينو...  
 - אינו אלא תוצר של אידיאולוגיה... "חופן של ערפל" עמ'45

- هو ليس سوى نتاج عقيدة (ايدولوجيا) ...
- 83' עמ' - דפי הסטנסל המצהיבים והמחברות. "חופן של ערפל" עמ' 83
- صفحات الورق البلاستيكي الشفاف (الإستنسل) المصفرة والكراريس
- 84' עמ' - מיד ימצאו סטודנט למשפטים ואיזה רוקח שיחושו לעזתך. "חופן של ערפל" עמ' 84
- فوراً سيتواجد طالب قانون واي صيدلي ليهرعوا لمساعدتك.
- "חופן של ערפל" עמ' 102? - "והרובה שלך יורה או שהוא סתם ענתיקה
- (antika?) - "ובנדיקתך תطلق רصاص אמ أنها مجرد تحفة أثرية (انتيקה-
- "... ולהגיד לו שיתן לך חמישה דינרים כי אתה רוצה לדפוק זונה דה-לוקס". "חופן של ערפל" עמ' 110
- ופל לה أن يعطيك خمسة دنانير لأنك تريد أن تضاجع عاهرة فاحرة..."
- מושכים אותנו האנגלים... אנו שהציונים הקימו ראש גשר אימפריאליסטי, עוד מעט נכרות ברית עם האימפריאליזם הבריטי ... "חופן
- של ערפל" עמ' 112
- الإنجليز يسحبوننا... نحن، الصهاينة، أنشأنا رأس جسر إمبريالي، وسنعتقد قريباً تحالفاً مع الإمبريالية البريطانية...
- על כל פנים רוסייה הסובייטית רואה בהם כוח יותרמועיל. "חופן של ערפל" עמ' 113
- وعلى أية حال، روسيا السوفييتية تعتبرهم قوة أكثر فائدة.
- זה ריאליזם ונכון שאני יהודי... "חופן של ערפל" עמ' 114
- إنها واقعية وصحيح أنني يهودي...
- מרוב הפוליטיקה יתיבשו מעידך. "חופן של ערפל" עמ' 120
- من كثرة السياسة سوف تجف امعاؤك
- ודאי יצא החותר הבודד כמחצית הקילומטר במעלה הנהר... "חופן של ערפל" עמ' 183
- لا بد أن المجدف الوحيد قد قطع حوالي نصف كيلومتر بمجرى النهر...
- בעיני ראיתי את החפאפה נכנסת אליהם "חופן של ערפל" עמ' 12
- بعيني رأيت الحفافة تدخل عندهم.
- ...האור המסמא שעל פני האספלט יצר במחו מערבולת של שחור – לבן. "חופן של ערפל" עמ' 13
- ... الضؤ المبهر على سطح الاسفلت ولد في عقله دوامة بالأسود والابيض.
- בקיוסק שעל- יד פארק גאזי ... ועלה על האוטובוס "חופן של ערפל" עמ' 16
- في الكشك الذي بجانب جراج غازي... ثم ركب الحافلة
- ברובע אל-עבאח'אנה ירד ועבר את רחוב אל-רשיד "חופן של ערפל" עמ' 16
- في منطقة العبخانة نزل، ليعبر شارع الرشيد
- מבית-תה שומם נדף ריח טבק נרגילות ופסולת של תה. "חופן של ערפל" עמ' 16
- من مقهى معزول فاحت رائحة تبغ شيشة (نرجيلة) وثقل شاي.
- "עוף מכאן, מצורע", קרא בעל בית-התה. "חופן של ערפל" עמ' 16
- "أغرب من هنا ، يا مجذوم " زعق صاحب المقهى
- אינה אלא כהשתנה בחידקל – אינה מעלה ואינה מורידה. "חופן של ערפל" עמ' 18
- ليست سوى بولة بنهر دجلة – لا تزيد ولاتنقص."
- לך אל קאזינו בלקיס, עלה אל הגג. "חופן של ערפל" עמ' 41
- " اذهب الى كازينو بلقيس ، اصعد الى السطح."
- "...והלך לאורך אל- נואס. "חופן של ערפל" עמ' 42.
- ...وسار على امتداد شارع ابو نواس.

**"פריים!.. פריים!" מאת: שלום דרויש עברי-ערי**

- היה יום חג בשבילי. הרמי אותו בשתי ידי, חיבקתי אותו, והבטחתי לו שבפעם הבאה, יצליח. (פריים...פריים) עמ' 19
- لقد كانت عطلة بالنسية لي. لقد حملته بكلتا يدي، وعانقته، ووعده أنه سينجح في المرة القادمة.
- "סומק וזעתר" נהגו לארזה בחרוט של ניר עיתון (פריים...פריים) עמ' 23
- "السماق والزعر ،جرت العادة تعبئته في مخروط من ورق الصحف
- כלנו, אהבנו, זעירים כמבוגרים, אהבנו "סומק וזעתר" (פריים...פריים) עמ' 23
- وقد كنا صغارا وكبارا. نحب "السماق والزعر"
- كلمة انكليزية (פריים...פריים) עמ' 23 stadium לאחר שהיינו שבים מ"סתאד"
- بعد العودة من عند ال (ستاد)،
- דוד הצטיין במיוחד במשחק ה "בולבל אח" (פריים...פריים) עמ' 23
- وكان بارعا بشكل خاص في لعبة "بلبل حاح"
- כל ילדי השכונה ידעו שאני שייכת לדוד והוא שייך לי, ואף ילד לא העז להתגרות בי. (פריים...פריים) עמ' 23
- ... وعرف جميع اولاد الحي انني متعلقة بديفد وانه متعلق بي، ولم يجرؤ أي طفل على التحرش بي
- ...התגנבנו יחד ל עליית הגג ל "קבשקאן" (פריים...פריים) עמ' 24
- ذهبنا خلسة الى حجرة صغيرة فوق السطح، الكيشكان،...

24' אני חייבת להציג את עצמי ברבים כ"שאדי בנאוויש" (פרים...פרים) עמ'24

... بأن التزم ... بعرض نفسي علانية بوصفي "شادي بينافيش".

25' הצרחות ילון במחאות כפים וברקיעות רגליים (פרים...פרים) עמ'25

تلك الصيحات مصحوبة بالتصفيق الحاد وضرب الارض بالأقدام

" אם ששון!" רק עשיר אדם (פרים...פרים) עמ'29

ام ساسون ! اننا نريد فقط الرجل الغني

29' אמריקאי אוטומוביל אמריקאי באורך אונייה יש לו

وعنده اوتوموبيل امريكي ، بطول سفينة

30' אמריקאי אוטומוביל אמריקאי באורך אונייה יש לו

נקבע מועד ערב הראיון, כלומר, הערב שבו תופיע משלחת נשים, נציגות המועמד, ויבחינו את "טיב הסחורה",

تم تحديد موعد لأمسية المقابلة، الذي سيأتي فيه وفد نسائي، يمثل اسرة العريس المرشح لمعاينة "جودة البضاعة"

... אחר כך, ילכו אל החתן המיועד ויתארו באוזניו מה שראו עיניהן. הן יבחינו היטב, בעיניהן ובידיהן ואפילו לא יחססו למושש אאת שדי

המועמדת כדי לברר אם מידתם אמיתית, ולא הוגדלו על ידי מילוי,

"קומי! לכו, הסתובבי". ולנערה לא תהיה ברירה. היא תהיה חייבת. (פרים...פרים) עמ'31

"قومي ! اتمشي، استديري" وعليها الانصياع بدون نقد او ابرام ، اذ لاحول لها ولا قوة.

31' רבקה! דעי לך שמרגע זה אין לימודים. כל הספרים אזורק לזבל. (פרים...פרים) עמ'31

رفقا! اعلمي انه لادراسة منذؤ اللحظة. وسأرمي كل الكتب في القمامة.

(פרים...פרים) עמ'31? אז מה! את תינשאי לאותי בחור שאני אבחד לך, שמעתי? יפה? במה את שונה מהן

فيماذا تختلفين عنهن؟ جميلة؟ فماذا اذن! انك ستتزوجين الشاب الذي ساختره انا لك، سمعت؟

"רבק, אינה ילדה, עליך להבין זאת, יא אבו רחמין." (פרים...פרים) עמ'31

" ابا رحمن، ان رفقة ليست طفلة، ويجب عليك ان تدرك ذلك"

32' את תסנוורי אותן בחיך המקסים שלך, תשגעי אותן, ווללא! (פרים...פרים) עמ'32

وانت ستبهريهن بابتسامتك الساحرة وستهوسيهن، والله!

35' אמא החלה שואלת שאלות, ואילו דינה עמדה ללא ניעה (פרים...פרים) עמ'35

وبدأت امي تسأل بعض الاسئلة ، بينما دينا وقفت واجمة كأن على راسها الطير

34' 5. (פרים...פרים) עמ'34

דוריס, מהיום אינך משחקת ברחוב. את כבר בחורה. התנהגי כמבוגרת. (פרים...פרים) עמ'34

اسماء علم (פרים...פרים) עמ'34? האם מזל או טובה יוצאות לשחק

זבית מההפקר. "סיחתן והנא" קلمات ערבית (פרים...פרים) עמ'34

מיד השמיעה אם ששון יללת שמחה "הלאהיל" (פרים...פרים) עמ'37

כניס לך מקל קטן בין הרגליים, במקום של "הפיפי" שלפוחית השתן אדם (פרים...פרים) עמ'38

הקינג-קונג קلمات אנקליזית (פרים...פרים) עמ'40

41' זו רק אמתלה (פרים...פרים) עמ'41

הגיישי לו חלקון - לקום

42-41' דודה דינה מהירה למלא שקית מכל טוב - חלקין, מלבס" ושאר ממתקים (פרים...פרים) עמ'42-41

מהירת למלא שקית מכל טוב "חלקין, מלבס" (פרים...פרים) עמ'42

48' אילולא ריח העארק שנדף מפיו. (פרים...פרים) עמ'48

הכל הותקן למשתה. קרובים וידידים של יהודה היסבו בחדר האורחים, עארק נשפך כמים, בדיחות גסות על חשבון החתן עמ'96

הוא אמר זה היה החליל שבו הוא מתכוונן לחלל בליל הכלולות (פרים...פרים) עמ'52

"מימי" ! אני רוצה שיהי לך "מימי" להניק את הילדים שלך כשייוולדו (פרים...פרים) עמ'53

. דיברו על ליל ה"חינה" ועל ליל ה"הסבחי" (פרים...פרים) עמ'61

61' כל אדם בוכה על המת שלו (פרים...פרים) עמ'61

ייסלם ח'ומוך ... תסלמי ! (פרים...פרים) עמ'65

נותר לאבא לשאת בהכנת מתנת החתונה ("סובחי")

?- מה עושים בליל- "החינה"

65' - צובעים ומקשטים את כף ידך בצבע ה"חינה" (פרים...פרים) עמ'65

74' כבר אפשר לקבוע את מועד ליל- "החינה", באיזו שבת תיערך העליה לתורה, ומתי נקיים את החופה וה"סובחי" (פרים...פרים) עמ'74

#### המסכנות

חשיבה מחודשת על תחומי ידע מיוחדים, כמו לימודי תרגום, העוברים "טרנספורמציה טכנולוגית" בעקבות ה"מפנה הלשוני" וה"מפנה

התרבותי".

- ההכרח לעסוק בסימולציות כאחת מתורות התרגום על פי ההקשרים ההיסטוריים שלה.

- האפקטיביות של הפעלת סימולציות בתרגום מילים מערבית לעברית ולהיפך לא מאפשרת לנו לחקור את הסטיות בביטוי המשמעות

הנדרשות להבעת רגשות ומושגים בשפת היעד שאיננו יכולים לחוות בדרך אחרת.

- השימוש בתורת הסימולציה בתרגום טקסטים ספרותיים חוצה כל העת את הגבולות הלשוניים של שפת האם. – שום טקסט לא יכול להיות מקורי לחלוטין, כי השפה עצמה, במהותה, היא כבר תרגום מהעולם הבלתי מילולי, וכל סימן וכל ביטוי הם תרגום של סימן אחר, ביטוי אחר.

המקורות

ابن منظور، (1992)، أبي الفضل جمال الدين بن مكرم، لسان العرب، دار صادر، بيروت، ط ١، المجلد 3.

أنيس، إبراهيم. عبد الحلیم منتصر، عطية الصوالحي، محمد أحمد (١٩٧٢): المعجم الواسيط. القاهرة: مجمع اللغة العربية بعلبكي، منير (١٩٦٧)، المورد: قاموس إنجليزي عربي. بيروت: دار العلم للملايين.

عزة، محمد، (2010)، تحليل النص السردی تقنيات ومفاهيم، دار الأمان، الرياض، ط ١.

عنانی، محمد (١٩٩٦) نظرية الترجمة الحديثة، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان، القاهرة، ص ٣٢

דרוויש, שלום, (1985) "אפרים!..אפרים!" הוצאת בימת קדם לספרות, ישראל.

אברהם. המלון העברי המרוכז, ירושלים, (1979) אבן שושן,

מיכאל (סאמי), (1979), חופן של ערפל (חופן ערפל); תל-אביב, עם עובד

נקש, סמיר (2012) שלמה הכורד, ואני והזמן.

Baker, Mona. (1992) Coursebook on Translation. London and New York

Dryden, John. (1992) "On Translation" In: Schulte, Rainer and John Biguenet. Theories

of Translation: From Dryden to Derrida. Chicago and London: The University of Chicago Press, pp.17-18

Gutas, Dimitri, (2003), Greek Thought and Arab Culture. Beirut, pp. 307-316

Halliwell, Stephen, (2002) The Aesthetics of Mimesis: Ancient Texts and Modern Problems, Princeton: Princeton University Press, pp.12-13

Jakobson, Roman. (2000), "On Linguistic Aspects of Translation." London and New York: Routledge.

Mounin, Georges (1963) The Theoretical Problems of Translation. Paris.

1964,

Nida, Eugene (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: E.J. Brill, 1964.

Schulte, Rainer and John Biguenet. 1992, Theories of Translation. Chicago and London: The University of Chicago Press,.